

# Neh

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1  
לְפָנָיו    יַיִן    הַמֶּלֶךְ    לְאַרְתַּחְשֶׁסְתָּא    עֶשְׂרִים    שָׁנָת    נִסָּן    בְּחֹדֶשׁ    וַיְהִי    1  
перед-ним    вино    царя    Артаксеркса    двадцатого    року    Нисані    в-місяці    I-було  
[H6440](#)    [H3196](#)    [H4428](#)       [H6242](#)    [H8141](#)    [H5212](#)    [H2320](#)    [H1961](#)

וְאַשָּׁא    אֶת־    תַּיִן    וַאֲתַנָּה    לְמֶלֶךְ    וְלֹא־    הָיִיתִי    רַע    לְפָנָיו :  
перед-ним    сумним    був-я    i-не    цареві    i-подав    вино    —    i-я-взяв  
[H6440](#)       [H1961](#)    [H3808](#)    [H4428](#)    [H5414](#)    [H3196](#)    [H0853](#)    [H5375](#)

I сталося в місяці нісані, двадцятого року царя Артаксеркса, було раз вино перед ним. I взяв я те вино й дав цареві. I я, здавалося, не був сумний перед ним.

2  
וַיֹּאמֶר    לִי    הַמֶּלֶךְ    וּמָדוּעַ    פְּנִיךָ    רְעִים    וְאַתָּה    אֵינְךָ    חוֹלֵה    אֵין    זֶה  
цьому    немає    хворий    не    а-ти    сумне    обличчя-твоє    чому    цар    мені    I-сказав  
[H2088](#)    [H0369](#)       [H0369](#)       [H6440](#)       [H4069](#)    [H4428](#)    [H0559](#)

כִּי־    אִם    רַע    לֵב    וְאִירָא    תְּרַבָּה    מְאֹד :  
окрім-смутку    причини    i-я-злякався    серця    дуже    дуже    [H3966](#)    [H3372](#)    [H7455](#)

Ta сказав мені цар: „Чому обличчя твоє сумне, — чи ти не хворий? Це не інше що, як тільки сум серця“. I я вельми сильно злякався!

3  
וַאֲמַר    לְמֶלֶךְ    הַמֶּלֶךְ    לְעוֹלָם    יַחֲיֶה    מָדוּעַ    לֹא־    יִרְעוּ  
I-сказав-я    цар    цареві    навіки    нехай-живе    як-же-не    не    сумнітиме-обличчю-моєму  
[H0559](#)    [H4428](#)    [H4428](#)    [H5769](#)    [H2421](#)    [H4069](#)    [H3808](#)

פְּנֵי    אֲשֶׁר    הָעִיר    בֵּית־    קְבֻרֹת    אֲבֹתַי    חֲרָבָה    וּשְׁעָרֶיהָ    אֲכָלוּ  
—    коли    місто    місце-гробів    —    батьків-моїх    зруйноване    i-брами-його    пожерті  
[H6440](#)       [H0001](#)    [H6913](#)       [H0001](#)    [H8179](#)    [H0398](#)

בְּאֵשׁ :  
—    вогнем  
[H0784](#)

I сказав я до царя: „Нехай цар живе навіки! Чому не буде сумне обличчя моє, коли місто дому гробів батьків моїх поруйноване, а брами його попалені огнем!“

4  
וַיֹּאמֶר    לִי    הַמֶּלֶךְ    עַל־    מָה־    זֶה    אַתָּה    מִבְּקֶשׁ    וְאַתְּפִלֵּל    אֶל־    אֱלֹהֵי  
I-сказав    мені    цар    про    що    це    ти    просиш    i-я-помолився    до    Бога  
[H0559](#)       [H4428](#)    [H4100](#)    [H2088](#)    [H1245](#)    [H6419](#)    [H0413](#)    [H0430](#)

הַשָּׁמַיִם :  
небесного  
[H8064](#)

I сказав мені цар: „Чого ж ти просиш?“ I я помолився до Небесного Бога,

5 וַאֲמַר לְמֶלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־יִיטֵב עַבְדְּךָ  
 I-сказав-я цареві якщо — добре і-якщо раба-твій  
 H0559 H4428 H4428 H2895 H3190 H5650

לְפָנָי אֲשֶׁר תִּשְׁלַחַנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קְבָרוֹת אָבֹתַי  
 перед-тобою то пошли-мене до Юдеї до міста гробів батьків-моїх  
 H6440 H7971 H0413 H3063 H0413 H6913 H0001

וְאֶבְנֶנָּה:  
 щоб-я-відбудував-його  
 H1129

i сказав цареві: Якщо це цареві вгодне, і якщо раб твій уподобаний перед обличчям твоїм, то пошли мене до Юдеї, до міста гробів батьків моїх, — і я відбуду́ю його!"

6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁנִי יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יְהִיָּה מְהַלְכָּךָ  
 I-сказав мені цар і-цариця сиділа біля-нього до коли буде подорож-твоя  
 H0559 H4428 H7694 H3427 H0681 H5704 H4970 H1961 H4109

וּמָתַי תָּשׁוּב לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וַיִּיטֵב לְפָנָי וַאֲתַנְּהָ לִּי זְמַן:  
 і-коли повернешся перед і-згодився царем перед і-я-призначив йому час  
 H4970 H7725 H3190 H6440 H4428 H7971 H5414 H2165

I сказав мені цар (а цариця сиділа при ньому): „Скільки часу буде дорога твоя, і коли ти повернешся?“ I сподобалось це цареві, і він послав мене, а я призначив йому час.

7 וַאֲמַר לְמֶלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב אֲנִי־יִתְּנוּ לִי  
 I-я-сказав цареві якщо — добре листи дадуть мені  
 H0559 H4428 H2895 H0107 H5414

פְּחוֹתַי עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד־אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־פְּחוֹתַי  
 намісників Заріччя ріки щоб вони-пропустили-мене доки не прийду до  
 H6346 H5676 H5104 H5704 H0935 H0413

יְהוּדָה:  
 Юдеї  
 H3063

I сказав я цареві: „Якщо це цареві вгодне, нехай дадуть мені листи до намісників Заріччя, щоб прова́дили мене, аж поки не прийду́ до Юдеї,

8 וְאִנְרַת אֶל־אֶסָף שָׁמַר הַפְּרָדִים אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיִּתֶּן־לִי  
 і-лист до Асафа охоронця царського-парку щоб царя щоб він-дав мені  
 H0107 H0413 H0623 H8104 H6508 H4428 H5414

עֲצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי הַבֵּירָה אֲשֶׁר־לְבַיִת וּלְחֹמַת הָעִיר  
 дерева для-перекладин — брам фортеці що-при храмі і-для-муру міста  
 H6086 H0853 H8179 H1002 H2346

וּלְבַיִת אֲשֶׁר־אָבֹא אֶלָּיו וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כִּיד־אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה  
 і-для-дому до-якого я-ввійду в-нього і-дав мені цар за-рукою Бога-мого доброю  
 H0935 H0413 H5414 H4428 H3027 H0430

עָלַי:  
 над-мною

i листа до Асафа, дозорця царевого лісу, щоб дав мені дэрева на бруссы для замкових брам, що належать до Божого дому, і для міського муру, і для дому, що до нього ввійду́". I дав мені цар в міру того, як добра була Божа рука надо мною.

הַמֶּלֶךְ	אִגְרוֹת	אֵת	לְהֵם	וְאֶתְנָה	הַנְּהָר	עֵבֶר	פְּחוֹת	אֶל-	וְאָבֹא	
царя	листи	—	їм	i-віддав	ріки	Заріччя	намісників	до	I-прийшов-я	
<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0107</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5104</a>	<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H6346</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	
		פ	וּפְרָשִׁים:	חַיִל	שָׂרֵי	הַמֶּלֶךְ	עִמִּי	וַיִּשְׁלַח		
		—	i-вершників	війська	начальників	цар	зі-мною	i-послав		
				<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H7971</a>		

I прийбув я до намісників Заріччя, i дав їм цареві листі. А цар послав зо мною зверхників війська та верхівців.

רָעָה	לְהֵם	וַיִּרַע	הָעַמּוֹנִי	הָעֶבֶר	וְטוֹבִיָּה	הַחֹרֶנִי	סַנְבַלַּט	וַיִּשְׁמַע	
злом	їх	i-засмутило-їх	аммонітянин	раб	i-Товія	хоронець	Санваллат	I-почув	
<a href="#">H1992</a>			<a href="#">H5984</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H2900</a>	<a href="#">H2772</a>	<a href="#">H5571</a>	<a href="#">H8085</a>	
		נְדָלָה	לְבָנֵי	טוֹבָה	לְבַקֵּשׁ	אָדָם	בָּא	אֲשֶׁר-	
		Ізраїлю	для-синів	добра	шукати	чоловік	прийшов	що	великим
		<a href="#">H3478</a>			<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0935</a>		

I почув про це хоронянин Санваллат та раб аммонітянин Товія, i було їм прикро, дуже прикро, що прийшов чоловік клопотатися про добро для Ізраїлевих синів.

			שְׁלֹשָׁה:	שָׁם	וְאֵהִי-	יְרוּשָׁלַם	אֶל-	וְאָבֹא	
			три	днів	там	i-був	Єрусалиму	до	I-прийшов-я
			<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>

I прийшов я до Єрусалиму, i був там три дні.

מָה	לְאָדָם	הַנְּדָרִי	וְלֹא-	עִמִּי	מְעַט	וְנֶאֱנָשִׁים	אֲנִי	לַיְלָה	וְנֶאֱקִים	
що	нікому	сказав-я	i-не	зі-мною	небагато	i-небагато-людей	я	вночі	I-встав-я	
<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H4592</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H3915</a>		
		עִמִּי	אֵין	וּבְהֵמָה	לְיְרוּשָׁלַם	לַעֲשׂוֹת	לִבִּי	אֶל-	נָתַן	אֱלֹהֵי
		зі-мною	не-було	i-тварини	для-Єрусалима	робити	серце-моє	в	поклав	Бог-мій
		<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H3389</a>				<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0430</a>
					כִּי	אֲשֶׁר	אֲנִי	הַבְּהֵמָה	אִם-	כִּי
					на-ній	їхав	я	тварини	як	окрім
					<a href="#">H7392</a>	<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H0929</a>		

I встав я вночі, я та трохи людей зо мною, i не розповів я нікому, що Бог мій дав до мого серця зробити для Єрусалиму. А худоби не було зо мною, окрім тієї худоби, що я нею їздив.

שַׁעַר	וְאֶל-	הַתַּנִּין	עַיִן	פְּנֵי	וְאֶל-	לַיְלָה	הַנִּיא	בְּשַׁעַר-	וְאֶצְאָה	
брами	i-до	Дракона	Джерела	напроти	i-до	вночі	Долини	через-браму	I-вийшов-я	
<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0413</a>			<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H1516</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H3318</a>	
		הֵם	וְהַמְּפֹרָצִים]	אֲשֶׁר-	יְרוּשָׁלַם	בְּחוֹמֹת	שָׁבֵר	וְאֵהִי	הָאֲשָׁפֹת	
		були	—	які	Єрусалима	мури	розглядаючи	i-я-оглядав	Нечистот	
		<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H6555</a>		<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2346</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0830</a>	
							בְּאֵשׁ:	וּשְׁעָרֶיהָ	(פְּרוּצִים)	
							вогнем	i-брами-її	зруйновані	
							<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H6555</a>

I вийшов я Долинною брамою вночі, i пішов до джерелá Таннін, i до брами Смітникової. I я докладно оглянув мури Єрусалиму, що були поруйновані, а брами його були попáлені огнем.

מְקוֹם	וְאִי־	הַמֶּלֶךְ	בְּרֵכֶת	וְאֶל־	הָעֵין	שַׁעַר	אֶל־	וְאֶעְבֵּר	14
місця	i-не-було	Царського	ставка	i-до	Джерела	брами	до	I-пройшов-я	
<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1295</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0413</a>		
						תַּחְתִּי:	לְעֵבֵר	לְבַהֲמָה	
						під-мною	пройти	для-тварини	
						<a href="#">H8478</a>		<a href="#">H0929</a>	

I перейшов я до Джерельної брами та до царського ставу, та там не було місця для переходу худоби, що була підо мною.

וְאָשׁוּב	בְּחוּמָה	שָׁבֵר	וְאֶהֱי	לַיְלָה	בְּנַחַל	עָלָה	וְאֶהֱי	15
i-повернувся	мур	розглядаючи	i-я-оглядав	вночі	долиною	вгору	I-я-піднімався	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H2346</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3915</a>		<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H1961</a>	
			וְאָשׁוּב:	הַנֵּיָא	בְּשַׁעַר	וְאֶבְיֹא		
			i-повернувся	Долини	через-браму	i-ввійшов		
			<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1516</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H0935</a>		

I йшов я долиною вночі, i докладно оглядав мура. Потім я вернувся, i ввійшов Долинною брамою, i вернувся.

וְלִכְהֹנִים	וְלִיהוּדִים	עֲשָׂה	אֲנִי	וְמָה	הַלֵּכְתִּי	אָנָּה	יָדְעוּ	לֹא	וְהַסְנִיִּם	16
i-священникам	i-юдеям	роблю	я	i-що	я-ходив	куди	знали	не	I-заступники	
<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H3064</a>		<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0575</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5461</a>	
			וְלִחֲרִים:	הַמְּלֹאכָה	עֲשָׂה	וְלִיֹּתֵר	וְלַסְנִיִּים	וְלַחֲרִים		
			сказав-я	до	хто-робив	i-решті	i-заступникам	i-знатним		
			<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H5461</a>	<a href="#">H2715</a>		

A заступники не знали, куди я пішов та що я роблю, а юдеям, i священникам, i шляхті, i заступникам, i решті тих, що робили працю, я доти нічого не розповідав.

יְרוּשָׁלַם	אֲשֶׁר	כֹּה	אֲנַחְנוּ	אֲשֶׁר	הָרַעָה	רְאִים	אַתֶּם	אֵלֵהֶם	וְאָמַר	17
Єрусалим	що	в-ній	ми	в-якій	біду	бачите	ви	їм	I-сказав-я	
<a href="#">H3389</a>			<a href="#">H0587</a>			<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
יְרוּשָׁלַם	חֹמֶת	אֶת־	וְנִבְנָה	לָכוּ	בְּאֵשׁ	נִצְתּוּ	וּשְׁעָרֶיהָ	חָרְבָה		
Єрусалима	мур	—	i-відбудуємо	ходімо	вогнем	спалені	i-брами-його	зруйнований		
<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H2346</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3341</a>	<a href="#">H8179</a>			
						חֲרָפָה:	עוֹד	נִהְיָה	וְלֹא־	
						ганьбою	більше	будемо	i-не	
						<a href="#">H2781</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	

I сказав я до них: „Ви бачите біду, що ми в ній, що Єрусалим зруйнований, а брами його попалені огнем. Ідіть, i збудуйте мура Єрусалиму, i вже не будемо ми ганьбою!“

וְאֶף־	עָלַי	טוֹבָה	הִיא	אֲשֶׁר־	אֱלֹהֵי	יָד	אֶת־	לָהֶם	וְאָנִיד	18
i-також	над-мною	доброю	була	яка	Бога-мого	руку	про	їм	I-розповів-я	
<a href="#">H0637</a>			<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5046</a>	
וַיַּחֲזִקוּ	וַיְבָנִינוּ	נָקוּם	וַיֹּאמְרוּ	לִי	אָמַר־	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	דְּבָרָיו		
i-зміцнили	i-будуймо	встаньмо	i-вони-сказали	мені	він-сказав	які	царя	слова		
<a href="#">H2388</a>	<a href="#">H1129</a>		<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1697</a>		
						פ	לְטוֹבָה:	יָדֵיהֶם		
						—	на-добре	руки-свої		
								<a href="#">H3027</a>		

I розповів я їм про руку Бога мого, що вона добра до мене, а також слова царя, які сказав він мені. I сказали вони: „Станемо й збудуємо!“ I зміцнили вони руки свої на добре діло.

וַיִּלְעָגוּ וַיִּשְׂמְעוּ הָעֲרָבִי הַחֹרֶזִי הַסַּבְּלַט וְיִטְבִּיחַ הָעֵבֶר הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעֲרָבִי  
 i-висміяли і-Товія хоронець Санваллат I-почув аравієць і-Гешем аммонітянин раб  
[H3932](#) [H5571](#) [H2772](#) [H2900](#) [H5650](#) [H5984](#) [H1654](#) [H8085](#)

לָנוּ נִבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה אַתֶּם עֲשִׂים הָעַל  
 нас i-зневажили i-сказали что́ справа́ ця́ якү́ а́тә́м е́шї́м чї-проти  
[H2088](#) [H1697](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0959](#)

הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מִרְדִּים :  
 царя́ ви повстае́те  
[H4428](#) [H4775](#)

I почув це хоронянин Санваллат та аммонітянин раб Товія, i араб Гешем, i сміялися з нас, i погорджували нами й говорили: „Що це за річ, яку ви робите? Чи проти царя ви бунтуєтесь?”

וְאָשִׁיב אֹתָם דְּבָר־ וְאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יִצְלִיחַ לָנוּ  
 I-відповів-я їм i-сказав словом їм i-сказав і-будуватимемо i-ми  
[H7725](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0559](#) [H0430](#) [H8064](#) [H1931](#) [H2146](#)

וְאֶנְחֵנוּ עֲבָדָיו נִקְוִים וּבְנֵינוּ וְלָכֶם אֵין חֵלֶק וַיִּזְכְּרוּן  
 i-ми слуги-Його встанемо i-будуватимемо а-вам немає а́їן чּאָתְקָ חֵלֶק נִי-права ні-пам'яті  
[H0587](#) [H5650](#) [H1129](#) [H0369](#) [H6666](#) [H2146](#)

בִּירוּשָׁלַם :  
 в-Єрусалимі  
[H3389](#)

A я їм відповів i сказав до них: „Небесний Бог — Він дасть нам успіх, а ми, Його раби, станемо й збудуємо! А вам нема ані частки, ані права, ані пам'ятки в Єрусалимі!”